

奈良時代の律令制における中央官制の日英翻訳集

Yanase Peter & Shaun I. Mackey • 奈良文化財研究所

A Japanese-English Glossary of Terminology Related to the Central Government During the Nara Period

Yanase Peter & Shaun I. Mackey • Nara National Research Institute for Cultural Properties

Preface to the Glossary

This is a selected Japanese-English reference glossary about the agencies of the central government during the Nara Period, a topic central to the research activities of our Institute.

We had several goals in compiling this list:

- The main goal was to produce standardized English translations of the agencies to be used in future publications of the Nara National Research Institute for Cultural Properties.
- Another aim of the new glossary was to introduce consistency in the wording and the grammar of the translations. On the one hand, previous translations were a mix of British and American English—the new translations follow American English. On the other hand, while previously adopted translations worked as stand-alone translations for the terminologies, there were some discrepancies between the translations when one looked at them as part of a complete eco-system of translated terminology related to the Nara Capital.
- We wanted the new translations to be as concise as possible so they could be easily used even on busy layouts, like maps.

For this purpose, we have reviewed several past translations, focusing on those that were more-or-less complete translations of the system. We tried to cover a span as wide as possible, so we included translations from the 2000s and all the way back to the 1930s. A comparative list of the translations was attached as an appendix. We adopted as much from past translations as possible and only coined new phrases when all options proved to be inadequate.

After we had finished our initial draft, we presented it for review and discus-

sion at an internal meeting at our Institution during the summer of 2020. This glossary presented here follows all the suggestions that we had received. However, it also includes translations that we made later and thus have not put through the same rigid review process. All responsibility for the translations is therefore ours.

The rules decided on at the meeting are as follows:

- To use “royal” in the translations of agencies related to the royal family.
- To use “palace” in translations of agencies related to the palace management, but not to the royal family.
- To avoid using the word “imperial” if possible.
- Adopting “Controlling Board of the Left,” “Controlling Board of the Right” as translations.
- Using “Left Division” and “Right Division” for the agencies under the controlling boards.
- To differentiate between “imperial” and “royal,” the former referring to the state, while the latter to the royal family.
- Adopting “Royal Residence” as translation.

Whether we should use the words emperor, empire, and imperial or not was something that we, the authors, continued to discuss after the review. Initially, we opted to avoid using imperial because the Yamato State in the 8th century was neither the size nor the structure of what one would imagine hearing the English word empire to mean. Historically, the only time the size and administrative structure of Japan could justify using the English word empire for it was during the Second World War. However, eventually, we had decided to adopt imperial and other grandiose wording in the translation on the grounds that the Yamato State followed the naming conventions of the Tang Empire.

We have also compared our draft glossary with English translations for Chinese and Korean administrative agencies from the same period. Ultimately, we have decided not to align the translations, as they do not exactly match in the respective languages either. Nonetheless, we made sure to make the translations sound similar in tone and wording whenever it was feasible.

Some final notes about the glossary:

- The list closely follows the diagram on Watanabe, 53, but omits the termi-

nology related to regional government agencies.

- Our understanding of the functions of the various court offices is primarily based on Miller.
- The suggested English translations are done to be as literal as possible, without making them sound like total nonsense. Whenever it was possible, we opted for a close, literal translation over one that would explain the functions of the agencies. This is because there is still much left for interpretation, and we wanted to leave some leeway.

We hope that translators and scholars will adopt the list in its entirety, but we are also open to discussions and look forward to suggestions on improving the glossary.

IV
資料

References:

- Hucker, Charles O. *A Dictionary of Official Titles in Imperial China*. Stanford: Stanford University Press, 1985.
- Miller, Richard J. *Japan's First Bureaucracy: A Study of Eighth-Century Government*. Ithaca: China-Japan Program, Cornell University, 1979.
- Miner, Earl Roy, Hiroko Odagiri, and Robert E. Morrell. *The Princeton Companion to Classical Japanese Literature*. Princeton: Princeton University Press, 1985.
- Piggott, Joan R. and Yoshida Sanae, ed. *Teishinkōki: What Did a Heian Regent Do? The Year 939 in the Journal of Regent Fujiwara No Tadahira*. Ithaca: East Asia Program, Cornell University, 2008.
- Reischauer, Robert Karl. *Early Japanese History (c. 40 B.C.– A.D. 1167)*, Part A. Princeton: Princeton University Press, 1937.
- Sansom, George Bailey. “Early Japanese Law and Administration.” *Transactions of the Asiatic Society of Japan*, 2nd ser., 9 (December 1932): 67–109.
- Yamamoto Tadanao. *Dictionary of Japanese Archaeological Terms*. [In Japanese.] Tokyo: Tokyo Bijutsu, 2001.
- Watanabe Akihiro. *Heijōkyō to mokkan no seiki*. Tokyo: Kodansha, 2001.

The Glossary

神祇官	Department for Kami of Heaven and Earth
太政官	Council of State
左弁官(局)	Controlling Body of the Left
中務省	Ministry of Royal Affairs
中宮職	Consorts' Household Service
図書寮	Bureau of Manuscripts and Books
左大舎人寮	Bureau of Attendants, Left Division
右大舎人寮	Bureau of Attendants, Right Division
内蔵寮	Bureau of Royal Storehouses
縫殿寮	Bureau of Royal Garments
陰陽寮	Bureau of Yin and Yang
画工司	Office of Painting
内薬司	Office of Royal Medicine
内礼司	Office of Etiquette for the Royal Residence
式部省	Ministry of Personnel
大学寮	Bureau of the Imperial University
散位寮	Bureau of Honorary Courtiers
治部省	Ministry of Rites and Ceremonies
雅楽寮	Bureau of Court Music
玄蕃寮	Bureau of Buddhist Monastics and Barbarians
諸陵司	Office of Royal Tombs
喪儀司	Office of Funeral Rites
民部省	Ministry of Civil Affairs
主計寮	Bureau of Statistics
主税寮	Bureau of Taxation
右弁官(局)	Controlling Body of the Right
兵部省	Ministry of Military Affairs
兵馬司	Office of Military Horses
造兵司	Office of Armorers
鼓吹司	Office of Fife and Drums
主船司	Office of Ships

主鷹司	Office of Falconry
刑部省	Ministry of Justice
臈贖司	Office of Fines
囚獄司	Office of Prisons
大蔵省	Ministry of Treasury
典鑄司	Office of Metal Casting
掃部司	Office of Palace Housekeepers
漆部司	Office of Lacquer Production
縫部司	Office of Tailoring
織部司	Office of Weaving
宮内省	Ministry of the Royal Household
大膳職	Palace Table Service
木工寮	Bureau of Carpentry
大炊寮	Bureau of Palace Kitchen
主殿寮	Bureau of Palace Maintenance
典藥寮	Bureau of Medicine
正親司	Office of the Royal Family Registry
内膳司	Office of the Royal Table
造酒司	Office of Saké
鍛冶司	Office of Metalworkers
官奴司	Office of Government Slaves
園池司	Office of Gardens and Ponds
土工司	Office of Clayworkers
采女司	Office of Ladies-in-waiting
主水司	Office of Water
主油司	Office of Oils
内掃部司	Office of Housekeepers for the Royal Residence
筥陶司	Office of Kitchenware
内染司	Office of Royal Dyers
彈正台	Board of Censors
衛門府	Headquarters of the Palace Gate Guards
隼人司	Hayato Office
左衛士府	Headquarters of the Palace Guards, Left Division

右衛士府	Headquarters of the Palace Guards, Right Division
左兵衛府	Headquarters of the Military Guards, Left Division
右兵衛府	Headquarters of the Military Guards, Right Division
左馬寮	Bureau of the Imperial Stables, Left Division
右馬寮	Bureau of the Imperial Stables, Right Division
左兵庫	Armory, Left Section
右兵庫	Armory, Right Section
内兵庫	Royal Armory

Appendix: A List of Past Translations

神祇官

Department of Religion (Sansom)

Department of Shintō (Reischauer)

Kami Affairs Council (Miller)

Department of Shintō (Miner, et al.)

Council on Shrine Affairs (Piggott & Yoshida)

Council of Religious Affairs (Yamato)

太政官

Council of State (Sansom)

Great Council of State (Reischauer)

State Council (Miller)

Great Council of State (Miner, et al.)

Council of State (Piggott & Yoshida)

Council of State (Yamato)

左弁官(局)

Controller of the Left (Sansom)

Controlling Board of the Left (Reischauer)

Controlling Board of the Left (Miner, et al.)

Controller of the Left (Piggott & Yoshida)

中務省

Ministry of Central Affairs / Mediate Office (Sansom)

Ministry of Central Affairs (Reischauer)

Mediate Affairs Ministry (Miller)

Ministry of Central Affairs (Miner, et al.)

Ministry of Residential Palace Affairs (Piggott & Yoshida)

Ministry of Imperial Affairs (Yamato)

中宮職

Office of the Empress's Household (Sansom)

Office of the Empress' Household (Reischauer)

Empress' Household Secretariat (Miller)

Office of the Consort's Household (Miner, et al.)

Queen's Household Agency (Piggott & Yoshida)

Empress's Household Service (Yamato)

図書寮

Bureau of Books and Drawings (Sansom)

Bureau of Books and Drawings (Reischauer)

Manuscripts and Books Bureau (Miller)

Bureau of Books and Drawings (Miner, et al.)

Bureau of Manuscripts and Books (Yamato)

(左)大舎人寮

Attendants' Bureau, Left (Sansom)

Bureau of Imperial Attendants (Reischauer)

Senior Attendants' Bureau of the Left (Miller)

Bureau of Royal Attendants (Miner, et al.)

Bureau of Court Attendants (Yamato)

右大舎人寮

Attendants' Bureau, Right (Sansom)

Senior Attendants Bureau of the Right (Miller)

内蔵寮

Bureau of Palace Storehouses (Sansom)

Bureau of Palace Storehouses (Reischauer)

Palace Storehouses Bureau (Miller)

Bureau of Palace Storehouses (Miner, et al.)

Royal Provisions Bureau / Royal Storehouse Bureau (Piggott & Yoshida)

Palace Storehouse Bureau (Yamato)

縫殿寮

Bureau of the Wardrobe (Sansom)

Bureau of the Wardrobe and Court Ladies (Reischauer)

Wardrobe Bureau (Miller)

Bureau of the Wardrobe and Court Ladies (Miner, et al.)

Bureau of the Wardrobe (Piggott & Yoshida)

Bureau of Palace Sewers (Yamato)

陰陽寮

Bureau of Divination (Sansom)

Bureau of Divination (Reischauer)

Divination Bureau (Miller)

Bureau of Divination (Miner, et al.)

Yingyang Bureau (Piggott & Yoshida)

Divination Bureau (Yamato)

画工司

Office of Painting (Sansom)

Painting Office (Reischauer)

Painting Office (Miller)

Painting Office (Miner, et al.)

Office of Painting (Yamato)

内薬司

Office of Medicine (Sansom)

Palace Medical Office (Reischauer)

Palace Pharmaceutical Office (Miller)

Palace Medical Office (Miner, et al.)

Office of Medicine (Yamato)

内礼司

Office of Palace Discipline (Sansom)

Palace Etiquette Office (Reischauer)

Palace Disciplines Office (Miller)

Palace Etiquette Office (Miner, et al.)

Office of Ceremonies (Yamato)

式部省

Ministry of Ceremonial (Sansom)

Ministry of Ceremonial (Reischauer)

Ceremonies Ministry (Miller)

Ministry of Ceremonial (Miner, et al.)

Ministry of Personnel (Piggott & Yoshida)

Ministry of Personnel Affairs (Yamato)

大学寮

Universities Bureau (Sansom)

Bureau of Education (Reischauer)

Great Learning Bureau (Miller)

Bureau of Education (Miner, et al.)

Bureau of the Imperial University (Yamato)

散位寮

Bureau of Court Ranks (Sansom)

Bureau of Scattered Ranks (Reischauer)

Court Ranks of Non-Administrative Personnel Bureau (Miller)

Bureau of Scattered Ranks (Miner, et al.)

Bureau for person with rank but no office (Yamato)

治部省

Ministry of Civil Administration / Ministry of Rites (Sansom)

Ministry of Civil Administration (Reischauer)

Regulatory Ministry (Miller)

Ministry of Civil Administration (Miner, et al.)

Ministry of Civil Affairs (Piggott & Yoshida)

Ministry of Ceremonies and Foreign Affairs (Yamato)

雅楽寮

Bureau of Music (Sansom)
Bureau of Music (Reischauer)
Music and Dancing Bureau (Miller)
Bureau of Music (Miner, et al.)
Bureau of Court Music (Yamato)

玄蕃寮

Bureau of Buddhism and Aliens (Sansom)
Bureau of Buddhism and Aliens (Reischauer)
Buddhism and Aliens Office (Miller)
Bureau of Buddhism and Aliens (Miner, et al.)
Buddhism and Aliens Bureau (Yamato)

IV
資料

諸陵司

Office of Imperial Mausolea (Sansom)
Mausolea Office (Reischauer)
Imperial Mausolea Office (Miller)
Mausolea Office (Miner, et al.)
Office of Imperial Tombs (Yamato)

喪儀司

Office of Funeral Rites (Sansom)
Mourning and Burial Office (Reischauer)
Funeral Logistics Office (Miller)
Mourning and Burial Office (Miner, et al.)
Office of Calamities and Funerals (Yamato)

民部省

Ministry of Popular Affairs (Sansom)
Ministry of Popular Affairs (Reischauer)
Popular Affairs Ministry (Miller)
Ministry of Popular Affairs (Miner, et al.)

Ministry of Popular Affairs (Piggott & Yoshida)

Ministry of Financial Affairs (Yamato)

主計寮

Bureau of Statistics (Sansom)

Bureau of Statistics (Reischauer)

Statistics Bureau (Miller)

Bureau of Statistics (Miner, et al.)

Bureau of Accounting (Yamato)

主税寮

Tax Bureau (Sansom)

Bureau of Taxation (Reischauer)

Tax Bureau (Miller)

Bureau of Taxation (Miner, et al.)

Tax Bureau (Yamato)

右弁官(局)

Controller of the Right (Sansom)

Controlling Board of the Right (Reischauer)

Controlling Board of the Right (Miner, et al.)

Controller of the Right (Piggott & Yoshida)

兵部省

Ministry of War (Sansom)

Ministry of War (Reischauer)

Military Affairs Ministry (Miller)

Ministry of War (Miner, et al.)

Ministry of Military Affairs (Piggott & Yoshida)

Ministry of Military Affairs (Yamato)

兵馬司

Remount Office (Sansom)

Military Horses Office (Reischauer)
Remount Office (Miller)
Military Horses Office (Miner, et al.)
Office of Pastures and Horses (Yamato)

造兵司

Arsenal Office (Sansom)
Weapons-Manufacturing Office (Reischauer)
Arsenal Office (Miller)
Weapons-Manufacturing Office (Miner, et al.)
Office of Weaponry and Armory (Yamato)

IV 資料

鼓吹司

Military Music Office (Sansom)
Drums and Fifes Office (Reischauer)
Drum and Flute Office (Miller)
Drums and Fifes Office (Miner, et al.)
Band Office / Drum and Flute Office (Yamato)

主船司

Ship Control Office (Sansom)
Ships Office (Reischauer)
Ships Office (Miller)
Ships Office (Miner, et al.)
Office of Ships (Yamato)

主鷹司

Falconry Office (Sansom)
Falcons Office (Reischauer)
Falconry Office (Miller)
Falcons Office (Miner, et al.)
Office of Falconry (Yamato)

刑部省

Ministry of Justice (Sansom)

Ministry of Justice (Reischauer)

Justice Ministry (Miller)

Ministry of Justice (Miner, et al.)

Ministry of Justice (Piggott & Yoshida)

Ministry of Justice (Yamato)

贓贖司

Office of Fines (Sansom)

Fines, Smuggled Goods, and Lost Articles Office (Reischauer)

Fines Office (Miller)

Fines, Smuggled Goods, and Lost Articles Office (Miner, et al.)

Fines Office (Yamato)

囚獄司

Office of Prisons (Sansom)

Prisons Office (Reischauer)

Prisons Office (Miller)

Prisons Office (Miner, et al.)

Prison Office (Yamato)

大藏省

Ministry of the Treasury (Sansom)

Ministry of Treasury (Reischauer)

Treasury Ministry (Miller)

Ministry of the Treasury (Miner, et al.)

Ministry of the Treasury (Piggott & Yoshida)

Ministry of Imperial Treasury (Yamato)

典鑄司

Mint Office (Sansom)

Metal Work Office (Reischauer)

Casting Office (Miller)
Metal Work Office (Miner, et al.)
Treasury Office of Metal Casting (Yamato)

掃部司

Housekeeping Office (Sansom)
Housekeeping Office (Reischauer)
Housekeeping and Supply Office (Miller)
Housekeeping Office (Miner, et al.)
Bureau of Housekeeping (Yamato)

漆部司

Lacquer Office (Sansom)
Lacquer Office (Reischauer)
Lacquerware Office (Miller)
Lacquer Office (Miner, et al.)
Office of Lacquerware Production (Yamato)

縫部司

Needle Work Office (Sansom)
Wardrobe Office (Reischauer)
Tailoring Office (Miller)
Wardrobe Office (Miner, et al.)
Office of Sewing Production (Yamato)

織部司

Weaving Office (Sansom)
Weaving Office (Reischauer)
Weaving Office (Miller)
Weaving Office (Miner, et al.)
Office of Weaving Production (Yamato)

宮内省

Ministry of Imperial Household (Sansom)
 Ministry of Imperial Household (Reischauer)
 Imperial Household Ministry (Miller)
 Ministry of the Royal Household (Miner, et al.)
 Ministry of the Royal Household (Piggott & Yoshida)
 Ministry of Imperial Household (Yamato)

大膳職

Palace Table Office (Sansom)
 Office of the Palace Table (Reischauer)
 Palace Table Office (Miller)
 Office of the Palace Table (Miner, et al.)
 Imperial Food Service (Yamato)

木工寮

Woodworkers' Bureau (Sansom)
 Bureau of Carpentry (Reischauer)
 Carpentry Bureau (Miller)
 Bureau of Carpentry (Miner, et al.)
 Carpentry Bureau (Piggott & Yoshida)
 Carpentry Bureau (Yamato)

大炊寮

Palace Kitchen Bureau (Sansom)
 Bureau of the Palace Kitchen (Reischauer)
 Palace Kitchen Agency (Miller)
 Bureau of the Palace Kitchen (Miner, et al.)
 Bureau of Grain Stores and Food-stuffs Management (Yamato)

主殿寮

Intendance Bureau (Sansom)
 Bureau of Palace Equipment and Upkeep (Reischauer)

Palace Custodians and Supply Bureau (Miller)
Bureau of Palace Equipment and Upkeep (Miner, et al.)
Bureau of Palace Maintenance (Yamato)

典藥寮

Bureau of Medicine (Sansom)
Bureau of Medicine (Reischauer)
Pharmaceutical Bureau (Miller)
Bureau of Medicine (Miner, et al.)
Bureau of Medicine (Yamato)

正親司

Imperial Family Office (Sansom)
Imperial Family Office (Reischauer)
Imperial Family Registry Office (Miller)
Royal Family Office (Miner, et al.)
Imperial Family Registry Office (Yamato)

内膳司

Imperial Table Office (Sansom)
Imperial Table Office (Reischauer)
Royal Table Office (Miner, et al.)
Imperial Table Office (Yamato)

造酒司

Imperial Wine Office (Sansom)
Rice Wine Office (Reischauer)
Wine-Making Office (Miller)
Sake Office (Miner, et al.)
Sake-making Office (Yamato)

鍛冶司

The Smith's Office (Sansom)

Blacksmiths Office (Reischauer)

Metalworkers' Office (Miller)

Blacksmiths Office (Miner, et al.)

Office of Blacksmiths (Yamato)

官奴司

Public Serfs' Office (Sansom)

Government Slave Office (Reischauer)

Government Slaves Office (Miller)

Government Slaves Office (Miner, et al.)

Office of Slaves (Yamato)

園池司

Ponds and Gardens Office (Sansom)

Gardens and Ponds Office (Reischauer)

Gardens and Ponds Office (Miller)

Gardens and Ponds Office (Miner, et al.)

Office of Palace Gardens (Yamato)

土工司

Clayworkers' Office (Sansom)

Public Works Office (Reischauer)

Plasterers' Office (Miller)

Public Works Office (Miner, et al.)

Office of Civil Engineering Works (Yamato)

采女司

Palace Women's Office (Sansom)

Palace Women Office (Reischauer)

Palace Women's Office (Miller)

Palace Women Office (Miner, et al.)

Office of Ladies-in-waiting (Yamato)

主水司

Water Office (Sansom)

Water Office (Reischauer)

Palace Water Office (Miller)

Water Office (Miner, et al.)

Office of Water, Rice Gruel, and Ice (Yamato)

主油司

Oil Office (Sansom)

Oil Office (Reischauer)

Palace Oil Office (Miller)

Oil Office (Miner, et al.)

Palace Oil Keeper (Yamato)

IV
資料

内掃部司

Inner House Keeping Office (Sansom)

Inner Housekeeping Office (Reischauer)

Palace Housekeeping and Supply Office (Miller)

Inner Housekeeping Office (Miner, et al.)

Office of Palace Cleaners (Yamato)

筥陶司

Office of Vessels (Sansom)

Vessels Office (Reischauer)

Food Receptacles Office (Miller)

Vessels Office (Miner, et al.)

Office of Kitchenware / Food Receptacles (Yamato)

内染司

Palace Dyeing Office (Sansom)

Palace Dyeing Office (Reischauer)

Palace Dyeing Office (Miller)

Palace Dyeing Office (Miner, et al.)

Office of Palace Dyers (Yamato)

彈正台

Board of Censors (Sansom)

Board of Censors (Reischauer)

Censors' Board (Miller)

Board of Censors (Miner, et al.)

Board of Censors (Yamato)

衛門府

Gate Guard's Headquarters (Sansom)

Headquarters of the Gate Guards (Reischauer)

Gate Guards Headquarters (Miller)

Headquarters of the Gate Guards (Miner, et al.)

Headquarters of the Palace Gate Guards (Piggott & Yoshida)

Headquarters of the Palace Gate Guards (Yamato)

隼人司

Hayato Office (Reischauer)

Hayato Guards Office (Miller)

Hayato Office (Miner, et al.)

左衛士府

Palace Guards' Headquarters, Left (Sansom)

Headquarters of the Palace Guards, Left Division (Reischauer)

Palace Guards' Headquarters of the Left (Miller)

Headquarters of the Palace Guards, Left Division (Miner, et al.)

Headquarters of the Imperial Palace Guards (Yamato)

右衛士府

Palace Guards' Headquarters, Right (Sansom)

Headquarters of the Palace Guards, Right Division (Reischauer)

Palace Guards' Headquarters of the Right (Miller)

Headquarters of the Palace Guards, Right Division (Miner, et al.)

(左)兵衛府

Military Guard Headquarters, Left (Sansom)

Headquarters of the Military Guards, Left Division (Reischauer)

Military Guards' Headquarters of the Left (Miller)

Headquarters of the Military Guards, Left Division (Miner, et al.)

Headquarters of Palace Guards (Left and Right) (Piggott & Yoshida)

Headquarters of the Military Guards (Yamato)

右兵衛府

Military Guard Headquarters, Right (Sansom)

Headquarters of the Military Guards, Right Division (Reischauer)

Military Guards' Headquarters of the Right (Miller)

Headquarters of the Military Guards, Right Division (Miner, et al.)

(左)馬寮

Imperial Stable Bureau, Left (Sansom)

Bureau of Horses, Left Division (Reischauer)

Stables Bureau of the Left / Palace Stables Bureau of the Left (Miller)

Bureau of Horses, Left Division (Miner, et al.)

Bureau of the Stables (Left and Right) (Piggott & Yoshida)

Imperial Stable Bureau (Yamato)

右馬寮

Imperial Stable Bureau, Right (Sansom)

Bureau of Horses, Right Division (Reischauer)

Stables Bureau of the Right / Palace Stables Bureau of the Right (Miller)

Bureau of Horses, Right Division (Miner, et al.)

(左)兵庫

Bureau of Military Storehouses, Left Division (Reischauer)

Armory of the Left (Miller)

Bureau of Military Storehouses, Left Division (Miner, et al.)

Bureau of Armory (Yamato)

右兵庫

Bureau of Military Storehouses, Right Division (Reischauer)

Armory of the Right (Miller)

Bureau of Military Storehouses, Right Division (Miner, et al.)

内兵庫

Palace Military Storehouses Office (Reischauer)

Palace Armory (Miller)

Palace Military Storehouses Office (Miner, et al.)

Palace Armory (Yamato)